

### Extrait des dépenses des sergents de Châtillon-sur-Saône (1347)

#### Résumé

L'extrait suivant concerne des dépenses affectées à deux sergents de la prévôté de Châtillon(-sur-Saône). Madame la comtesse mentionnée dans le texte n'est autre que Yolande de Flandre, alors régente du comté de Bar.

#### TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) com(m)une despence p(our) le temps dess(us) dit escui pour xxv s(ous)
- 2) v s(ous) pour les ii s(er)gens aler saisir lou fye de bectaucourt que les damiselles avoient vendu
- 3) es religyous de chier leu lan xlvi le jeudi ap(re)s la s(ain)t jaique (et) s(ain)t ph(ilipp)e may entrant
- 4) xv s(ous) pour les ii s(er)gens de chastillon ensemble les aubelestiers dou dit leu qui alerent gaigier
- 5) a bectaucourt sur les religyous de chier leu pour tant quil ne voulient tenir la sasine ma dame
- 6) que mise y estoit p(ar) les ii s(er)gens (et) p(ar) lou p(re)vost sur les fyes que les damoiselles tenient de ma
- 7) dame lan xlvi le macredi ap(re)s feste s(ain)t gengoul li quelx chetex que p(ri)x y estoient fure(n)t receu
- 8) amiaiblement p(ar) mons(ieur) huart de bef(froymont) pour savoit la veritei de la chouse
- 9) iii s(ous) vi d(eniers) pour despens des ii s(er)gens en alant requerer a coisfei plus(ieurs) chetez q(ue) la gent dou
- 10) roy tenoient de ceux de meller (et) fure(n)t recrehu des dis chetelz lan dess(us) dit le vanredi ap(re)s
- 11) feste s(aint) pierre (et) s(aint) poul ap(ost)les
- 12) iii s(ous) pour despens des ii s(er)gens de chast(illon) ensemble xx aubelest(iers) dou dit chast(illon) en alant a
- 13) corre pour gaigier sur mons(ieur) de jo(n)ville pour ce quil avoient brisie une sasine qui estoit mise
- 14) p(ar) le p(re)vost de p(ar) ma dame la contesse sur une piece de t(er)re dou fye ma d(i)te dame mess(ire) jeh(an)s
- 15) de vauchonviller ch(eva)li(e)r ont cogneu a tenir lan dess(us) dit lou mac(re)di ap(re)s feste s(aint) ba(rt)emeul apost(re)

## Vocabulaire

[l.1] **Escui** = écu(s)

[l.2] **Aler** = allèrent

[l.2, l.6, l.7, l.15] **Lou** = le

[l.2, l.6, l.14] **Fye(s)** = fief(s)

[l.2, l.5] **Bectaucourt** = actuelle ville de Betaucourt en Haute-Saône

[l.3] **Religyoux de chier leu** = religieux de l'ancienne abbaye de Chierlieu en Haute-Saône

[l.3] **May entrant** = début mai (saint Jacques et saint Philippe longtemps fêtés au 1<sup>er</sup> mai)

[l.4] **Chastillon** = actuelle ville de Châtillon-sur-Saône dans les Vosges

[l.4, l.12] **Aubelestiers** = arbalétriers

[l.4, l.9, l.12, l.14] **Dou** = du

[l.4, l.13] **Gaiger** = gager, exiger le gage d'une rançon ou une garantie.

[l.5, l.13] **Sasine** = saisine

[l.7, l.15] **Macredi** : mercredi

[l.7] **Saint Gengoul** = saint Gengoult

[l.7, l.9, l.10] **Chetex / chetez / chetelz** = revenus, profits

[l.8] **Beffroymont** = actuelle ville de Beaufremont dans les Vosges. Huard de Beaufremont fut serviteur du comte Henri IV puis ambassadeur de la comtesse Yolande Flandre.

[l.9] **Coisfei** : actuelle ville de Coiffy-le-Haut en Haute-Marne

[l.10] **Meller** : actuelle ville de Melay en Haute-Marne

[l.10] **Recrehu** = relatif à récréance

[l.10] **Vanredi** = vendredi

[l.13] **Corre** : actuelle ville en Haute-Saône

[l.13] **Jonville** = actuelle ville de Jonvelle en Haute-Saône

[l.15] **Vauchonviller** = actuelle ville de Vauchonvilliers dans l'Aube

[l.15] **Cogneu** = connu

[l.15] **Saint Bartemeul** = saint Barthélémy